EXPRESIONES CON NACIONALIDADES Y NOMBRES DE LUGARES

Roxana Maria CREȚU
Universitatea de Vest din Timișoara
roxana.cretu93@e-uvt.ro

Idiomatic Expressions with Nationalities and Names of Places

In this article, I discuss the idiomatic expressions referring to nationalities and names of places. As we know, when learning a new language, we discover a new aspect of that language: idiomatic expressions. The first thing we do is search for the equivalent expression in our language and then ask our teacher or ourselves what it means, in what historical context that idiomatic expression was created when it first started being used, and what its original meaning was. Idiomatic expressions are proof of the verbal character of every language, and thanks to them we can see the differences between nations. Therefore, idiomatic expressions make every language unique. We can say that in these expressions we can see the reflection of others, in our case, the reflection of other nations, which are labelled from our point of view. In this paper, I will show that sometimes we have a different point of view when perceiving other nations, although Spanish and Romanian are Latin languages. The idiomatic expressions referring to nationalities and names of places are after all a specific characteristic of that nation or place. But we must keep in mind the historical background of that expression and the circumstances in which it was created, because, over the years, things change. Social progress is made, the context of using the expression changes, but the idiomatic expression preserves its original meaning.

Keywords: *Spanish*; *expressions*; *events*; *nationalities*; *nations*.

I. Introducción

Las expresiones idiomáticas son el reflejo de un pueblo, porque llevan consigo la herencia cultural de ese pueblo. Gozando de un carácter oral, las expresiones idiomáticas fueron transmitidas de generación en generación, y de esta manera, quedaron arraigadas en la historia. Las expresiones idiomáticas son al fin y al cabo un dote creado por nuestros ancestros por el deseo de comunicar lo percibido y tenemos el deber de mantenerlo intacto y asegurar su continuidad.

Hemos elegido tratar el tema de las expresiones idiomáticas que contienen nombres de lugares y de nacionalidades con el fin de acercar al lector a la historia de la lengua española y a la vez a la historia de España. Consideramos que en las expresiones que presentaremos en este artículo quedan reflejados acontecimientos ocurridos en el actual territorio de la Península Ibérica, que marcaron al pueblo español. Cada expresión que contiene el nombre de un pueblo o de una ciudad española tiene una historia, es decir, un suceso que tuvo lugar en dicho territorio hizo posible la creación y la conservación de esa situación en una expresión. Claro está que muchos nativos y sobre todo los extranjeros desconocen sus historias a la hora de utilizar estas expresiones. La verdad es que a día de hoy, son pocos los que se cuestionan el significado de las expresiones. Hay que tener en cuenta que gracias al carácter oral de la lengua estas expresiones se mantuvieron vivas,

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

porque en las épocas en las que se crearon pocos eran los que tenían acceso a la alfabetización y por lo tanto, la mayoría de la gente las estaba utilizando en el lenguaje de día a día.

Gabriel Gheorghe considera que la riqueza de una lengua queda reflejada en las expresiones idiomáticas, porque a lo largo de los años ellas contribuyen a la creación de una fisionomía propia del idioma. (Gheorghe 1986: 13) Es más, el mismo autor insiste en el hecho de que "el texto es un derivado de la lengua, que sirve como prueba de su existencia siempre y cuando la lengua haya desaparecido" y que "mientras esté viva no necesita ni textos, ni certificados de nacimiento" (Gheorghe 1986: 15)[1] Es decir, su existencia no depende de su aparición en la lengua escrita, sino de su uso en la lengua oral.

Sextil Puşcariu considera que:

> "no solo el hombre es dueño de su lengua, sino que la lengua es dueña de los que la hablan, porque les obliga a seguir con sus pensamientos los caminos de sus antepasados y a ahorrar tiempo y energía en busca de las expresiones adecuadas, ya que las heredan de sus padres". (Puşcariu 1976: 156)

Antonio Briz señala que "lo escrito y lo oral corren a velocidades distintas, que lo oral domina en la presión y definitiva imposición de la mayoría de cambios que se dan en una lengua y que lo escrito […] supone ciertos límites". (Briz 2010: 20)

Humbold afirma que la lengua es una actividad que se realiza dentro de una comunidad, no un producto (*apud* Borchin 2004: 15).

La lengua es un rasgo de una comunidad, porque ella surge por el deseo de comunicar y las expresiones idiomáticas parten de un suceso típico de esa comunidad.

Las expresiones idiomáticas son fruto de la lengua hablada, por lo tanto tienen rasgos específicos del lenguaje coloquial: carácter oral y dialogal, espontaneidad y falta de formalización reflexiva y la existencia de unos hábitos y usos adquiridos por los hablantes. (Casco Martín 2006: 13)

Tratándose de lenguaje coloquial, el hablante, por el afán de adquirir protagonismo tiende a exagerar hechos, situaciones, cualidades, cantidades, y de ahí que algunas veces la palabra deforma la realidad, dándole un nuevo significado. (Casco Martín 2004: 31)

Las expresiones nacen de manera espontánea dentro de una comunidad restringida partiendo de un suceso, situación o persona con la intención de hacerlos públicos.

Cada pueblo utiliza expresiones idiomáticas para referirse a cualidades y defectos tanto de las personas como de los animales, para ironizar una persona o un hecho, para sacar en evidencia lo bueno y lo malo de un suceso, para referirse a la vida y a la muerte, a la pobreza y a la riqueza, a lo bonito y a lo feo, a la verdad y a la mentira.

Las expresiones idiomáticas y los refranes son el resultado de las actitudes humanas en relación con el ámbito socio-político, son la concretización de los sentimientos, de las relaciones humanas. Esto hace posible que, sin tener en cuenta el espacio geográfico y la lengua en la que fueron expresadas, las expresiones idiomáticas y los refranes retraten las experiencias de una generación. (Gheorghe 1986: 17)

Las expresiones idiomáticas y la lengua están en una relación de interdependencia, porque la lengua "varía en el tiempo, en el espacio, según las características de los usuarios y la situación de comunicación", o sea, el contexto de la comunicación es el que "regula y marca de algún modo las conductas lingüísticas y extralingüísticas de los hablantes". (Briz Gómez 2014: 25) Por

[1] Todas las traducciones del rumano al español nos pertenecen.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

consiguiente, la expresión idiomática nace en un contexto y en un tiempo y espacio determinados por los hablantes.

En las expresiones idiomáticas abundan las metáforas, esto quiere decir que mediante una metáfora se puede entender una cosa en términos de otra, por ejemplo, *estar en Babia* significa *estar despistado*. Todas las metáforas que aparecen en las expresiones idiomáticas están en relación con los acontecimientos socio-histórico-culturales de un pueblo. Debido al uso frecuente de las expresiones, a veces las metáforas se dejan de percibir como tales. (Briz Gómez 2014: 99)

Las metáforas de la expresiones idiomáticas tienen significado en sí mismas, independientemente de su contexto y de su hablante. (Lakoff, Johson 2009: 47)

Al igual que las metáforas, las metonimias son importantes en la fraseología porque "no son acontecimientos fortuitos o arbitrarios que deban ser tratados como ejemplos aislados", sino que también se fundan en la experiencia del ser humano. (Lakoff, Johson 2009: 75-77)

Werner Beinhauer, en el prólogo de su libro *El español coloquial* evidencia la importancia del conocimiento y adquisición de las riquezas idiomáticas una lengua: "Si las reglas gramaticales de una lengua necesitan ser comprendidas, sus particularidades estilísticas e idiomáticas, a más de ser entendidas, tienen que ser intuidas y sentidas". (Beinhauer 1991: 11)

María Prieto Grande señala la importancia cultural de las expresiones idiomáticas, porque son estas expresiones las que permiten "explorar la vertiente cultural que poseen estas manifestaciones metafóricas del lenguaje popular y coloquial para desarrollar el conocimiento y el contraste de culturas […] descubrir y apreciar su riqueza cultural" (Prieto Grande 2011: 5)

Aristóteles, en su *Retórica* dice que "las palabras corrientes comunican sólo lo que ya sabemos. Solamente por medio de las metáforas podemos obtener algo nuevo". Es decir, la metáfora se convierte en el instrumento mediante el cual las personas consiguen comunicar, "aunque sea imperfectamente, ideas, sensaciones, imágenes para las que no tienen palabras específicas". En otras palabras, a la riqueza de una lengua contribuyen también las expresiones idiomáticas, ya que contienen metáforas culturales. (Dios Luque Durán, Manjón Pozas: 1)

El origen de la fraseología como disciplina científica data desde los años cincuenta en la antigua URSS con los trabajos de V. V. Vinogradov. (Corpas Pastor 1996: 12)

Ruiz Gurillo define la fraseología como "disciplina lingüística que analiza los rasgos de los fraseologismos, su función y su origen". (Ruiz Gurillo 1997: 13)

El *Diccionario de la Real Academia Española* define la fraseología como:

> "1. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. 2. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. 3. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija." (DRAE)

Prieto Grade define los modismos como "palabras ya empleadas por otros hablantes en similares contextos, son viejas formas que nos ayudan a describir una situación y a influir en el oyente mediante exageraciones, ironías y comparaciones" y señala que no hay que intentar darle el significado literal, porque se cubre de otros significados. (Prieto Grande 2011: 5)

Siendo un terreno todavía por descubrir, algunos lingüistas han intentado colocar la fraseología dentro de una rama bien determinada de la lingüística. Unos, como Bally consideran que la estilística debería acoger la fraseología, porque es ella "la que se ocupa del contenido afectivo de los hechos de expresión". (Ruiz Gurillo 1997: 24)

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

Otros, como Coşeriu y Pottier integran la fraseología en el campo de la lexicología. (Ruiz Gurillo 1997: 25) Algunos lingüistas opinan que la fraseología ocupa una posición interdisciplinar ya que es "disciplina especial de intersección entre etimología, lingüística histórica, lexicología, grafémica, morfología o morfosintaxis, semántica, estilística, sintaxis […] didáctica, pragmática". (Ruiz Gurillo 1997: 26)

Así que, en la actualidad, a la hora de hablar de fraseología "se examinará de forma integrada dentro de una disciplina independiente cuestiones de morfología, de sintaxis, de lexicología y semántica, de pragmática e, incluso, de sociolingüística y psicolingüística" ya que "se estructura como rama interdisciplinar con propiedades y rasgos intrínsecos". (Ruiz Gurillo 1998: 6)

En cuanto a los rasgos más importantes de la fraseología Ruiz Gurillo considera que estos son *la fijación* y *la idiomaticidad*: "la fijación es la propiedad necesaria para hablar de unidad fraseológica […] el significado de la estructura no puede deducirse del significado de sus partes…", mientras que Tristá opina que "la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad" los rasgos más importantes. (*apud* Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002: 52)

Sancho propone una serie de rasgos definitorios de la fraseología:

> "1. Se trata de segmentos repetidos, que no obedecen a un acto creativo del lenguaje.
> 2. Han experimentado un proceso de gramaticalización, que puede ser más o menos avanzado en cada unidad fraseológica y como consecuencia del proceso de gramaticalización presentan una fijación sintáctica o morfológica y pueden presentar alteración del cuerpo fónico.
> 3. Idiomaticidad: el significado global de la unidad fraseológica no se deduce a partir del significado de sus componentes.
> 4. Tiene un uso pragmático, muy ligado al contexto.
> 5. Presentan anomalías estructurales o palabras diacríticas, que no existen fuera de la unidad fraseológica en cuestión." (*apud* Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002: 52-53)

Corpas Pastor considera que los rasgos definitorios de las unidades fraseológicas son: *constar de al menos dos palabras ortográficas*, *presentar cierto grado de lexicalización* y *tener alta frecuencia de coaparición en la lengua* (Corpas Pastor 1996: 18).

La idiomaticidad es se ha considerado durante mucho tiempo el rasgo fundamental de las unidades fraseológicas, porque ella potencia el sentido denotativo mediante procesos metafóricos (Corpas Pastor 1996: 27).

A lo largo de los años, los lingüistas han intentado proponer una clasificación de las unidades fraseológicas. Casares las divide en dos grupos: *locuciones* y en *expresiones y refranes* (que abarcan refranes, frases proverbiales y dichos, enunciados fraseológicos giros y modismos).

Zuluaga las divide en tres grupos: *enunciados fraseológicos*, *locuciones* y *frases-cliché*. Según Zuluaga, la diferencia entre locuciones y enunciados fraseológicos es que las locuciones requieren de un contexto verbal inmediato, mientras que los enunciados no y las frases-cliché tienen autonomía semántico-sintáctica propia.

Corpas, al igual que Zuluaga, habla de tres: *locuciones*, *enunciados fraseológicos* y *colocaciones*. En la definición de los primeros dos grupos coincide con Zuluaga, mientras que el tercer grupo es la castellanización del término inglés *collocation* que remite a la solidaridad léxica. Por ende, el concepto de unidad fraseológica abarca términos como modismo, frase hecha, expresión fija o giro (*apud* Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002: 55-57).

Las unidades fraseológicas presentan algunos rasgos sintácticos y léxico-semánticos.

Los rasgos sintácticos son: invariabilidad de número, de género, de determinante, de persona, de tiempo verbal, de orden o topicalización imposible e invariabilidad de componentes léxicos que

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

abarca a su vez una serie de imposibilidades (de sustitución por un término semánticamente afín, pronominalización de los sustantivos, insertar o añadir un elemento extraño, suprimir o eludir uno de sus componentes, modificación de la relación sintáctica de sus componentes, disociación de sus componentes en caso de estructura interrogativa, paso a voz pasiva, nominalización, transformación de una construcción negativa en afirmativa y viceversa) (Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002: 63-65 *passim*).

Los rasgos léxico-semánticos son: definición de las unidades fraseológicas como unidades léxicas de sentido unitario, idiomaticidad o no composicionalidad semántica, motivación y tropología o aparición de figuras retóricas. (Pisot, Mahalu, Teodorovici 2002: 66-70 passim)

Teodorovici y Pisot consideran que "el análisis de las correspondencias entre las unidades fraseológicas del rumano y del español revela diferentes planos (*léxico*, *semántico*, *morfosintáctico*, *pragmático*) y grados (*total*, *parcial*, *cero*) de correspondencia". Los casos de correspondencia total se deben a la "herencia culta común, al lenguaje científico o de la política internacional, generadas a partir de prácticas y actividades comunes". Ambos autores consideran que "la equivalencia es el más arduo y delicado proceso a la hora de establecer una relación, la más correcta posible, entre dos lenguas". (Teodorovici, Pisot 2005: 29)

Por lo tanto, los mismos autores proponen una clasificación de las correspondencias:

léxica (total, parcial y cero); *semántica* (total, parcial y cero); *morfosintáctica* (total, parcial y cero); *pragmática* (total, parcial y cero). (Teodorovici, Pisot 2005: 30-34 passim)

En cuanto al parecido de ciertas expresiones idiomáticas en distintas lenguas europeas, esto se debe, en primer lugar a que dichas expresiones no son más que el producto de las realidades que nos rodean "de los diversos fenómenos de la naturaleza, del comportamiento humano y animal, de las referencias al cuerpo humano y su funcionamiento". A esto se le añade las fuentes comunes, como la cultura europea, la literatura greco-romana, supersticiones, creencias, anécdotas y fábulas internacionales. (Morvay 1996: 1)

A continuación proponemos un clasificación de las expresiones desde el punto de vista geográfico. Hemos delimitado las expresiones que contienen en su estructura el nombre de un lugar, de las que contienen una nacionalidad o un gentilicio, el nombre de una lengua, de un pueblo o de un pueblo migratorio[1].

II. Clasificación de las expresiones desde el punto de vista geográfico

A. LUGARES

1. EUROPA

a. España

→ *Lo que hay en España es de los españoles* – Esta frase quiere decir que todas las cosas de una casa perteneces a los que viven allí. Suele emplearse cuando alguien coge algo sin pedir permiso.

Rum. *A se simţi ca la el acasă//A nu-şi cunoaşte lungul nasului*.

[1] Entendemos por pueblo migratorio el pueblo gitano, porque no tiene un territorio suyo, así que nos es imposible meterlo dentro de una clasificación.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

- **ANDALUCÍA**

→ *Salga el sol de Antequera* (Málaga) – Esta expresión se utiliza cuando una acción se llevará a cabo pese a sus consecuencias.

Rum. *A merge până în pânzele albe*.

→ *¿Qué pasa en Cádiz?* – Se emplea para preguntar cuál es la situación en un determinado lugar.

Rum. *Care-i treaba/faza?*

→ *El diablo está en Cantillana* (Sevilla) – Se utiliza esta frase cuando sucede algo sospechoso en un lugar.

Rum. *A-şi băga dracul coada//A fi lucrul diavolului*.

→ *El sastre de El Campillo* (Huelva) – Se dice de alguien a quien no le interesa que sus negocios no vayan bien.

Rum. *A-şi tăia singur craca de sub picioare//A-şi săpa singur groapa*.

→ *Todos a una como los de Fuenteovejuna* (Fuente Ovejuna - Córdoba) – Se dice para indicar la necesidad de un conjunto de personas en la realización de una acción.

Rum. *Unul pentru toţi, toţi pentru unul*.

→ *Como los novios de Hornachuelos* (Córdoba) – Con esta expresión se saca en evidencia la ruptura de una pareja cuando menos se esperaba.

Rum. *A se întâmpla ceva când ţi-e lumea mai dragă*.

→ *Salir de Málaga y entrar en Malagón ~ Salir de Guatemala y entrar en guatepeor*; Empleamos esta expresión cuando alguien sale de una situación difícil y entra en otra peor.

Rum. *A pica din lac în puţ*.

→ *El que se fue a Sevilla perdió su silla* – Se dice de una persona que al marcharse de un lugar pierde los privilegios y las posesiones que tenía.

Rum. *Cine pleacă la plimbare, îşi pierde locul de onoare*.

→ *A robar a Sierra Morena* – Se utiliza cuando alguien se da cuenta que lo están timando.

Rum. *Să i-o spui lui mutu*.

→ *Irse por los cerros de Úbeda* (Jaén) – Se emplea cuando una persona se pierde en detalles a la hora de presentar algo o cambia de conversación sin motivo.

Rum. *A bate câmpii*.

→ *Más feo que el sargento de Utrera* (Sevilla) – Se dice de una persona feísima.

Rum. *A fi urât ca moartea/noaptea//A fi murat în varză acră//A fi urât ca Muma Pădurii//A fi mai urât ca o maimuţă*.

- **ARAGÓN**

→ *Más sonado que la campana de Huesca* – Se le llama así a un suceso de gran repercusión.

Rum. *A aţâţa focul*.

→ *Ser como los amantes de Teruel, tonta ella, tonto él* – Se dice de una pareja que muestra comportamiento o actitudes tontas e inexplicables.

Rum. *A tunat şi i-a adunat/A fi făcut unul pentru altul/A fi lovit cu leucă în cap/A semăna ca două picături de apă.*

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

→ *A Zaragoza o al charco/pozo* – Se utiliza para indicar la terquedad o la tozudez de una persona.

Rum. *A fi căpos ca un catâr*.

- **CASTILLA – LA MANCHA**

→ *Quedar como/peor que Cagancho en Albacete* ~ *Quedar como/peor que Cagancho en Almagro/Las Ventas/Badajoz* – Se refiere a una persona que ha quedado mal en una situación o ha hecho el ridículo.

Rum. *A pica ca musca-n zăr//A cădea cerul/casa pe cineva//A se face de râsul curcilor//A da cinstea pe ruşine*.

→ *El corregidor de Almagro* (Ciudad Real) – Se utiliza este apelativo para referirse a personas delicadas y sensibles, sobre todo a los problemas ajenos.

Rum. *Parcă ar fi maica Teresa*.

→ *Quedar como/peor que Cagancho en Almagro* (Ciudad Real) ~ *Quedar como/peor que Cagancho en Badajoz/Las Ventas/Albacete*

→ *Ancha es Castilla* – Se emplea esta expresión cuando alguien tiene o se toma libertades para hacer lo que le da la gana, sin pedir permiso.

Rum. *Mare e Dumnezeu//Mare e mila Domnului*.

→ *Ser como el herrero de Fuentes* (Cuenca) – Se dice de una persona que a pesar de ejercer durante mucho tiempo su profesión lo hace mal o de una persona mayor que va perdiendo sus habilidades.

Rum. *A-şi pierde îndemânarea//A da în mintea copiilor*.

→ *La justicia de Peralvillo* (Ciudad Real) – Se usa cuando se castiga a alguien antes de ser juzgado o cuando se critica a una persona antes de haber acabado de presentar su trabajo.

Rum. *A face proces de intenţie cuiva*.

- **CASTILLA Y LEÓN**

→ *El puerto de Arrebatacapas* (Ávila) – Se dice de un lugar en el que sopla fuerte el viento.

Rum. Loc bătut de vânturi puternice – *A bate crivăţul//A fi gerul Bobotezei//A fi un ger de crapă pietrele/lemnele//A-i îngheţa cuiva apa sub limbă*.

→ *Estar en Babia* (León) ~ *Estar en Las Batuecas* – Se emplea esta expresión cuando una persona está despistada.

Rum. *A fi cu capul în nori*.

→ *Ancha es Castilla*

→ *Estar en Las Batuecas* (Salamanca) ~ *Estar en Babia*

→ *Ser como el herrero de Machacón* (Salamanca) ~ *Ser como el herrero de Fuentes*

→ *Armarse la de Mazagatos* (Segovia) – Se dice cuando se organiza una gran pendencia, riña o trifulca.

Rum. *A da de belea*.

→ *Estar de Miranda de Ebro* (Burgos) – Estar observando algo, sin hacer nada.

Rum. *A sta ca mutul//A se uita ca boul la poarta nouă*.

→ *Poner pies en Polvorosa* – Huir de un peligro con rapidez.

Rum. *A fugi mâncând pământul//A fugi cât îl ţin picioare*.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

→ *Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid* – Se utiliza esta frase para indicar que una persona habla de algo que no tiene nada que ver con el tema que se está tratando.

Rum. *A bate câmpii*.

→ *Tomar las de Villadiego* (Burgos) ~ *Poner pies en Polvorosa*

→ *No se ganó Zamora en una hora* – Hay que tener paciencia para llevar a cabo una acción que requiere mucho tiempo.

Rum. *Nici Dumnezeu nu a făcut lumea într-o zi//Cu răbdarea treci marea*.

- **COMUNIDAD DE MADRID**

→ *Como el que tiene un tío en Alcalá ~ Como el que tiene un tío en América/Las Indias* – Esta expresión se refiere a las personas que tienen una fuente de ingresos gratuita.

Rum. *A avea un unchi în America*.

→ *¡Adiós, Madrid, que te quedes sin gente!* – Se refiere irónicamente a una persona que presume mucho y que se da mucha importancia.

Rum. *Adio şi n-am cuvinte/Adio şi-un praz verde*.

- **COMUNIDAD VALENCIANA**

→ *Quedarse a la luna de Valencia* – Se dice de una persona que no ha conseguido lo que se había propuesto.

Rum. *A rămâne cineva cu buzele umflate*.

- **EXTREMADURA**

→ *Quedar como/peor que Cagancho en Badajoz ~ Quedar como/peor que Cagancho en Almagro/Las Ventas/Albacete*

→ *El bobo de Coria* (Cáceres) – Se emplea para referirse a una persona que actúa de una manera poco inteligente.

Rum. *A fi prost ca noaptea/de bubuie*.

- **REGIÓN DE MURCIA**

→ *¡Viva Cartagena! (*Murcia) – Se utiliza para destacar irónicamente el comportamiento descuidado o extraño de alguien.

Rum. *Nu mai spune!/Ce vorbeşti!*

- **LA RIOJA**

→ *Vengo de Arnedillo* – Se dice esta expresión cuando una persona no conoce un asunto o no está interesada en él.

Rum. *A nu fi la curent/zi*.

→ *Andar más que la perra de Calahorra* – Se refiere a una persona que ha tenido que caminar mucho para conseguir algo.

Rum. *A străbate-n lung şi-n lat*.

- **PAÍS VASCO/EUSKADI**

→ *A Segura lo llevan preso* – Mediante esta expresión se aconseja prudencia y atención ante cualquier peligro por muy pequeño que parezca.

Rum. *Paza bună trece primejdia rea*.

→ *Darse el abrazo de Vergara* – Se emplea cuando ha habido una reconciliación que parecía imposible.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

Rum. *A se face frate cu dracu'*.

b. Francia

→ *Buen jubón me tengo en Francia* – Mediante esta expresión se ironiza los que presumen de algo que en realidad no han hecho.

Rum. *Tichia de măgar nu îi lipseşte chelului*.

→ *¿Estamos aquí o en Francia? ~ Estar en Jauja* – Se utiliza para referirse que a todo aquello que es abundante, próspero, pero que en realidad no existe, es una simple fantasía.

Rum. *A trăi ca-paradis/filme//A fi raiul pe pământ//A curge lapte şi miere//A umbla câinii cu covrigii în coadă*.

▪ **SAN QUINTÍN**

→ *Armarse la de San Quintín ~ Arder Troya ~ Arder Roma* – Se utiliza cuando se arma un gran escándalo o una gran pelea.

Rum. *A se isca scandal/tămbălău mare*.

c. Grecia

▪ **OLIMPIA**

→ *Estar en el Olimpo* – Se dice de una persona que está en una posición privilegiada.

Rum. *A trăi într-un turn de fildeş*.

▪ **TROYA**

→ *Arder Troya ~ Arder Roma ~ Armarse la de San Quintín*

d. Italia

▪ **RÁVENA**

→ *Buscar a María por Rávena* – Se usa cuando es difícil encontrar una solución a un problema.

Rum. *A căuta acul în carul cu fân*.

▪ **ROMA**

→ *¡A Roma por todo!* – Se emplea para infundir ánimo y confianza en una situación difícil.

Rum. *Fie ce-o fi!*

→ *Arder Roma ~ Arder Troya*

→ *Bien está San Pedro en Roma* – Indica que una persona se siente a gusto donde se encuentra y no quiere cambiar aunque le ofrezcan mejores comodidades.

Rum. *A nu da pasărea din mână pe aia de pe gard//A nu da vrabia din mână pe cioara de pe gard*.

→ *Hablando del rey de Roma* – Se usa cuando llega la persona de la que se está hablando.

Rum. *A vorbi de lup şi lupul la uşă*.

→ *Revolver Roma con Santiago* – Hacer lo que sea para encontrar o conseguir algo.

Rum. *A face luntre şi punte//A se da peste cap pentru a obţine ceva//A răscoli cerul şi pământul//A curma pământul*.

→ *Todos los caminos llevan a Roma* – Esto quiere decir que hay varios caminos para llegar a un lugar.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

Rum. *Toate drumurile duc la Roma*.

→ *Roma no paga a traidores* – Se emplea para hacer hincapié en que la deslealtad nunca debe ser recompensada.

Rum. no hemos encontrado una expresión equivalente

→ *Roma no se hizo en un día* – Se usa para recordar que una obra no se puede acabar de un día para otro.

Rum. *Nici Dumnezeu nu a făcut lumea-ntr-o zi*.

- **CAPUA**

→ *Las delicias de Capua* – Mediante esta expresión se denomina el exceso de vida regalada, cómoda y placentera.

Rum. *A trăi ca-n puf*.

e. Dinamarca

→ *Algo huele mal en Dinamarca* – Esta expresión quiere decir que algo no está bien.

Rum. *E ceva putred în Danemarca*.

f. Países Bajos

- **FLANDES**

→ *Poner una pica en Flandes* – Se emplea cuando se concluye una empresa con éxito.

Rum. *A duce la bun sfârşit o întreprindere de mare dificúltate//A obţine o mare realizare*.

2. HISPANOAMÉRICA

a. América

→ *Como el que tiene un tío en América ~ Las Indias/Alcalá*

→ *Descubrir América/el Mediterráneo* – Dar como novedad lo que todo el mundo conoce.

Rum. *A descoperi America*.

→ *Hacer las Américas* – Buscar trabajo en el extranjero, hacerse rico haciendo negocios en el extranjero.

Rum. *A se îmbogăţi/a ajunge caftan**[1].

→ *Buscar El Dorado* – Buscar lo imposible.

Rum. *A căuta acul în carul cu fân*.

b. Las Indias

→ *Como el que tiene un tío en Las Indias/América/Alcalá ~ Como el que no tiene un tío en América/Alcalá*

→ *Ser un conejillo de Indias* – Servir de prueba para comprobar algo.

Rum. *A fi cobai*.

c. Bolivia

→ *Valer un Potosí ~ Valer un Perú* – Valer mucho, se puede referir tanto a cosas como a personas.

Rum. *A fi de nepreţuit*.

[1] Es la expresión equivalente en la jerga.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

d. Cuba

→*Más se perdió en Cuba* – Se emplea para consolar a una persona que perdió mucho, recordándole que otros perdieron más.

Rum. *Au pierdut alţii averi/şi mai mult//S-au prăbuşit imperii*.

→*Estar en las Quimbababas* – Estar muy lejos.

Rum. *A fi la dracu-n praznic//Unde a dus mutul iapa//La capătul lumii/pământului*.

e. Guatemala

→*Ir de Guatemala a Guatepeor ~ Salir de Málaga y entrar en Malagón.*

f. Perú

→*Valer un Perú ~ Valer un Potosí*

- **LIMA**

→*De aquí a Lima* – Se dice cuando una persona o cosa supera a otra en cierta cualidad.

Rum. *A fi o diferenţă ca între cer şi pământ.*

- **JAUJA**

→*Esto es Jauja*

3. ÁFRICA

- **DAMASCO**

→ *Estar en el camino de Damasco* – Se emplea cuando una persona se arrepiente de sus hechos o se convierte a otra religión.

Rum. *A lua calea bisericii//A o lua pe calea cea bună*.

- **EGIPTO**

→ *Las siete plagas de Egipto* – Se refiere a cosas perjudiciales y a malas personas.

Rum. *A fi lucrul/omul dracului*.

- **MECA**

→ *Ir de la ceca a la Meca* – Ir de un sitio a otro sin parar y sin orden.
Rum. *A trimite de la Ana la Caiafa/de la dracul la taică-su//A purta pe drumuri*.

4. ASIA

a. China

→ *¡Naranjas de la China!* – Mediante esta expresión se niega o se rechaza la opinión de una persona.

Rum. *Nici vorbă!//Da de unde!//Pe dracu/naiba!*

b. Filipinas

→ *Los últimos de Filipinas* - Esta expresión alude a las últimas personas que permanecen en un lugar o defienden unas ideas.

Rum. no hemos encontrado una expresión equivalente.

B. NACIONALIDADES Y GENTILICIOS

1. EUROPA

a. España

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

→ *Lo que hay en España es de los españoles*

→ *Pasar una noche toledana* – Pasar una mala noche.

Rum. *A avea o noapte albă*.

b. Portugal

→ *El cuento del portugués* – Se emplea esta expresión para referirse a las bravuconadas de los fanfarrones y también de las amenazas a destiempo y, por tanto, inútiles.

Rum. *A se da mare*.

c. Francia

→ *Despedirse a la francesa* – Despedirse sin saludar.

Rum. *A o şterge englezeşte*.

→ *El huerto del francés* – Se llama así el lugar en el que se citan numerosos delincuentes.

Rum. *bază/bârlog**[1]

d. Suecia

→ *Hacerse el sueco* – Disimular.

Rum. *A se face că plouă//A face pe niznaiul*.

e. Ruso

→ *Hacerse el ruso* – Evadir una responsabilidad.

Rum. *A se feri ca dracul de tămâie*.

f. Turquía

→ *El cabeza de turco* – Se denomina de esta manera a la persona que paga las culpas de otros.

Rum. *A fi ţapul ispăşitor//A se sparge ceva în capul cuiva//A plăti oalele/borcanele sparte*.

→ *Cogerse una turca* – Emborracharse.

Rum. *A se face muci*.

2. ASIA

a. China

→ *Engañar a alguien como a un chino* – Engañar fácilmente.

Rum. *A trage pe cineva pe sfoară//A da ţeapă cuiva*.

→ *Martirio chino* – Se denomina así algo insoportable.

Rum. *A fi o tortură*.

→ *Tener más trampas que las películas chinas* – Se dice cuando algo es intrincado, peligroso o engañoso. También se refiere a personas que tienen muchas deudas.

Rum. *A atrage pe cineva în capcană/cursă/plasă*.

→ *Trabajo de chinos* – Trabajo laborioso y detallista.

Rum. *A fi muncă de chinez bătrân*.

3. AMÉRICA

→ *Venderles hielo a los esquimales* – Vender productos a personas que ya disponen de dichos productos.

Rum. *A vinde catraveţi la grădinar//A vorbi de fier în asa fierarului*.

[1] Así se dice en la jerga.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

C. LENGUAS

a. CHINO

→ *Hablar en chino* – Decir cosas ininteligibles o hablar de cosas complicadas.

Rum. *A vorbi-n chineză*.

→ *Sonar a chino ~ Hablar en chino*.

→ *Tenerlo en chino* – Ser difícil de conseguir.

Rum. *A căuta acul în carul cu fân*.

D. PUEBLOS

1. EUROPA

a. Británico

→ *Tener puntualidad británica* – Se dice de una persona que es muy puntual.

Rum. *A fi punctual ca neamţul/ceasul elveţian*.

b. Búlgaro

→ *A la búlgara* - Se refiere a decisiones de las que nadie discrepa, más por miedo o disciplina que por convicción.

Rum. *Tăcerea e ca mierea*.

c. Cartaginés

→ *Confundir romanos con cartagineses* – Mezclar conceptos, equivocarse en juicios u opiniones.

Rum. *A face varză//A încurca oalele*.

d. Catalán

→ *Justicia catalana* – Se dice cuando alguien toma la justicia en sus manos.

Rum. *A-şi face singur dreptate//A-şi lua dreptatea în mâinile sale*.

e. Chino

→ Ser un cuento chino – Ser mentira.

Rum. *A fi o minciună gogonată*.

f. Corso

→ *Tener patente de corso* – Se emplea para referirse a una persona que tiene la potestad de obrar como le apetezca, incluso con total impunidad ante el delito.

Rum. *A fi cineva Dumnezeu//A avea rude/sfinţi la Ierusalem*.

g. Cosaco

→ *Beber como un cosaco* – Beber mucho.

Rum. *A suge ca un burete//A bea pe rupte//A bea de stinge/usucă//A usca paharul/a bea ca un spart*.

→ *Fumar como un cosaco* – Fumar mucho.

Rum. *A fuma ca un turc*.

h. Cristiano

→ *Hablar en cristiano* – Hablar de forma comprensible.

Rum. *A vorbi româneşte//A vorbi să înţeleagă tot creştinul*.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

→ *Todos moros, o todos cristianos* – Se dice cuando un grupo de personas debe actuar de la misma manera o recibir el mismo trato.

Rum. *Într-un glas/cor*.

i. Fenicio

→ *Ser un fenicio ~ Ser un judío* – Ser muy hábil en los negocios.

Rum. *A fi cu dracul//A fi cu dracul pe uscat*.

j. Griego

→ *En las calendas griegas* – Nunca.

Rum. *La calendele greceşti//La paştele cailor//Când o zbura porcul*.

k. Judío

→ *Ser un judío ~ Ser un fenicio.*

l. Romano

→ *Confundir romanos con cartagineses*

→ *Más liado que la pata de un romano* – Estar muy liado, tener muchos asuntos por atender.

Rum. *A nu-şi mai vedea capul de atâta treabă/A nu şti cineva unde-i mai stă capul*.

→ *Parecer obra de romanos* – Se refiere al trabajo que tarda mucho en acabarse.

Rum. *Mai trece multă apă pe Bega/Dunăre*.

2. HISPANOAMÉRICA

a. Indio

→ *En fila india* – Estar uno detrás del otro.

Rum. *În şir indian*.

→ *Hacer el indio* – Hacer el tonto o el ridículo.

Rum. *A face pe bufonul/clovnul/măscăriciul*.

→ *Estar más chupado que la pipa de un indio* – Estar delgadísimo.

Rum. *A fi două beţe-nfipte-n-cur aparat de mers pe drum/A fi numai piele şi os/A i se lipi coastele*.

3. ASIA

→ *Lujo asiático/oriental* – Lujo exagerado. Pompa y ornato excesivos.

Rum. *Împopoţonat ca un pom de Crăciun*.

a. Chino

→ *El barrio chino* – Se emplea para referirse a un lugar no recomendable.

Rum. *A fi un cuib cu vipere*.

→ *Cuento chino* – Mentira, embuste.

Rum. *A fi o minciună gogonată*.

4. ÁFRICA

a. Cafre

→ *Ser un cafre* (África) – Ser rudo, comportarse de una manera inapropiada.

Rum. *A-i lipsi cuiva cei şapte ani de acasă//A fi prost crescut//A se comporta ca în codru/ca pe bărăgan*.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

b. Moro

→ *A más moros, más ganancia* – Mediante esta expresión se señala que cuánto mayores son las dificultades y más complicada la empresa, más valor tiene el éxito.

Rum. *Cu cât e mai greu, cu atât gloria e mai mare//Cu cât e mai mult, cu atât mai bine*.

→ *A moro muerto gran lanzada ~ No haber moros en la costa* – Esta expresión se emplea cuando ya no hay peligro o compromiso.

Rum. *A nu fi duşmani/intruşi de faţă*.

→ *Como moros sin señor* – Sin orden.

Rum. *În mare dezordine/debandadă//Cu zarvă mare*.

→ *Costar/valer el oro y el moro* – Costar/valer mucho.

Rum. *A face bani grei/mulţi*.

→ *(No) Haber moros en la costa* – (No) haber peligro.

Rum. *A (nu) fi duşmani/intruşi de faţă*.

→ *Haber moros y cristianos* – Se utiliza para referirse a un escándalo.

Rum. *A fi mare scandal/tărăboi*.

→ *Moros van, moros vienen* – Se emplea cuando a una persona le falta poco para emborracharse.

Rum. *În doi peri//Puţin lipseşte să fie beat turtă/criţă//Încă un pahar şi s-a turtit de tot*.

→ *Prometer el oro y el moro* – Prometer una cantidad exagerada y desproporcionada de dinero.

Rum. *A promite marea cu sarea//A cere şi luna de pe cer//A promite cerul şi pământul*.

→ *Todos moros, o todos cristianos* – Se dice cuando un grupo de personas debe actuar de la misma manera o recibir el mismo trato.

Rum. *Toţi pentru unul, unul pentru toţi*.

E. PUEBLOS MIGRATORIOS

a. Gitano

→ *Ir como un gitano* – Ir sucio y desaliñado.

Rum. *A arăta ca Zdreanţă/un ţigan/un boschetar//A-i curge cuiva peticele*.

→ *Que no se lo salta un gitano* – Se utiliza para hablar de algo muy bueno o muy grande.

Rum. *De-ţi stă ceasul//De rămâi cu gura căscată//De stă mâţu-n coadă*.

→ *Ser un gitano* – Engañar en la venta o en el precio de los géneros.

Rum. *A duce cu preşul//A umbla cu cioara vopsită*.

III. Análisis

Después de clasificar las expresiones intentaremos analizarlas según las correspondencias léxica y semántica, puesto que estas constituyen un objetivo importante del presente trabajo. Nos interesa ver en qué medida hay correspondencia léxica y semántica total, parcial y cero entre la expresión española y el equivalente rumano que hemos identificado.

Teniendo en cuenta las clasificaciones anteriormente expuestas y los equivalentes rumanos encontrados podríamos catalogar las expresiones de la siguiente manera:

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

1. **Correspondencia léxica**
   a. **Total**: *Todos los caminos llevan a Roma – Toate drumurile duc la Roma*; *Algo huele mal en Dinamarca – E ceva putred în Danemarca*; *Descubrir América – A descoperi America*; *Trabajo de chinos – A fi muncă de chinez bătrân*; *Hablar en chino – A vorbi-n chineză*; *En las calendas griegas – La calendele greceşti*; *En fila india – În şir indian*; *Ser un conejillo de Indias – A fi cobai*.
   b. **Parcial**: *Despedirse a la francesa – A o şterge englezeşte*; *Martirio chino – A fi o tortură*; *Tener puntualidad británica – A fi punctual ca neamţul*; *Fumar como un cosaco – A fuma ca un turc*; *Hablar en cristiano – A vorbi româneşte//A vorbi să înţeleagă tot creştinul*; *Hacer el indio – A face pe bufonul/clovnul/măscăriciul*; *Prometer el oro y el moro – A promite marea cu sarea//A cere şi luna de pe cer//A promite cerul şi pământul*; *Más feo que el sargento de Utrera – A fi urât ca moartea/noaptea//A fi murat în varză acră//A fi urât ca Muma Pădurii//A fi mai urât ca o maimuţă*; *Como el que tiene un tío en Alcalá ~ Como el que tiene un tío en América/Las Indias – A avea un unchi în America*.
   c. **Cero**: *Lo que hay en España es de los españoles – A se simţi ca la el acasă//A nu-şi cunoaşte lungul nasului*; *Salga el sol de Antequera – A merge până în pânzele albe*; *¿Qué pasa en Cádiz? – Care-i treaba/faza?*; *El sastre de El Campillo – A-şi tăia singur craca de sub picioare//A-şi săpa singur groapa*; *Como los novios de Hornachuelos – A se întâmpla ceva când ţi-e lumea mai dragă*; *A robar a Sierra Morena – Să i-o spui lui Mutu*; *Más sonado que la campana de Huesca – A aţâţa focul*; *Ser como los amantes de Teruel, tonta ella, tonto él – A tunat şi i-a adunat/A fi făcut unul pentru altul/A fi lovit cu leucă în cap/A semăna ca două picături de apă*; *A Zaragoza o al charco/pozo – A fi căpos ca un catâr*; *Quedar como/peor que Cagancho en Albacete ~ Quedar como/peor que Cagancho en Almagro/Las Ventas/Badajoz – A pica ca musca-n zăr//A cădea cerul/casa pe cineva//A se face de râsul curcilor//A da cinstea pe ruşine*; *El corregidor de Almagro – Parcă a-fi maica Teresa*; *Ancha es Castilla – Mare e Dumnezeu//Mare e mila Domnului*; *Ser como el herrero de Fuentes – A-şi pierde îndemânarea//A da în mintea copiilor*; *La justicia de Peralvillo – A face proces de intenţie cuiva*; *El puerto de Arrebatacapas – A bate crivăţul//A fi gerul Bobotezei//A fi un ger de crapă pietrele/lemnele//A-i îngheţa cuiva apa sub limbă*; *Estar en Babia ~ Estar en Las Batuecas – A fi cu capul în nori*; *Armarse la de Mazagatos – A da de belea*; *Estar de Miranda de Ebro – A sta ca mutul//A se uita ca boul la poarta nouă*; *Poner pies en Polvorosa – A fugi mâncând pământul//A fugi cât îl ţin picioare*; *Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid – A bate câmpii*; *No se ganó Zamora en una hora – Nici Dumnezeu nu a făcut lumea într-o zi//Cu răbdarea treci marea*; *¡Adiós, Madrid, que te quedes sin gente! – Adio şi n-am cuvinte/Adio şi-un praz verde*; *Quedarse a la luna de Valencia – A rămâne cineva cu buzele umflate*; *El bobo de Coria – A fi prost ca noaptea/de bubui*; *¡Viva Cartagena! – Nu mai spune!/Ce vorbeşti!*; *Vengo de Arnedillo – A nu fi la curent/zi*; *Andar más que la perra de Calahorra – A străbate-n lung şi-n lat*; *A Segura lo llevan preso – Paza bună trece primejdia rea*; *Darse el abrazo de Vergara – A se face frate cu dracu*; *Buen jubón me tengo en Francia – Tichia de măgar nu îi lipseşte chelului*;

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

¿Estamos aquí o en Francia? ~ Estar en Jauja – A trăi ca-paradis/filme//A fi raiul pe pământ//A curge lapte şi miere//A umbla câinii cu covrigii în coadă; *Armarse la de San Quintín ~ Arder Troya ~ Arder Roma – A se isca scandal/tămbălău mare*; *Estar en el Olimpo – A trăi într-un turn de fildeş*; *Buscar a María por Rávena – A căuta acul în carul cu fân*; *¡A Roma por todo! – Fie ce-o fi!*; *Bien está San Pedro en Roma – A nu da pasărea din mână pe aia de pe gard*; *Hablando del rey de Roma – A vorbi de lup şi lupul la uşă*; *Revolver Roma con Santiago – A face luntre şi punte//A se da peste cap pentru a obţine ceva//A răscoli cerul şi pământul//A curma pământul*; *Roma no se hizo en un día – Nici Dumnezeu nu a făcut lumea-ntr-o zi*; *Las delicias de Capua – A trăi ca-n puf*; *Poner una pica en Flandes – A duce la bun sfârşit o întreprindere de mare dificultate//A obţine o mare realizare*; *Hacer las Américas – A se îmbogăţi/a ajunge caftan*; *Buscar El Dorado – A căuta acul în carul cu fân*; *Valer un Potosí ~ Valer un Perú – A fi de nepreţuit*; *Estar en las Quimbababas – A fi la dracu-n praznic//Unde a dus mutul iapa//La capătul lumii/pământului*; *De aquí a Lima – A fi o diferenţă ca între cer şi pământ; Estar en el camino de Damasco – A lua calea bisericii//A o lua pe calea cea bună*; *Las siete plagas de Egipto – A fi lucrul/omul dracului*; *Ir de la ceca a la Meca – A trimite de la Ana la Caiafa/de la dracul la taică-su//A purta pe drumuri*; *¡Naranjas de la China! – Nici vorbă!//Da de unde!//Pe dracu/naiba!*; *El cuento del portugués – A se da mare*; *El huerto del francés – bază/bârlog**; *Hacerse el sueco – A se face că plouă//A face pe niznaiul*; *Hacerse el ruso – A se feri ca dracul de tămâie*; *El cabeza de turco – A fi ţapul ispăşitor//A se sparge ceva în capul cuiva//A plăti oalele/borcanele sparte*; *Cogerse una turca – A se face muci*; *Engañar a alguien como a un chino – A trage pe cineva pe sfoară//A da ţeapă cuiva*; *Tener más trampas que las películas chinas – A atrage pe cineva în capcană/cursă/plasă*; *Tenerlo en chino – A căuta acul în carul cu fân*; *A la búlgara – Tăcerea e ca mierea*; *Confundir romanos con cartagineses – A face varză//A încurca oalele*; *Justicia catalana – A-şi face singur dreptate//A-şi lua dreptatea în mâinile sale*; Ser un cuento chino – *A fi o minciună gogonată*; *Tener patente de corso – A fi cineva Dumnezeu//A avea rude/sfinţi la Ierusalem*; *Beber como un cosaco – A suge ca un burete//A bea pe rupte//A bea de stinge/usucă//A usca paharul/a bea ca un spart*; *Todos moros, o todos cristianos – Într-un glas/cor*; *Ser un fenicio ~ Ser un judío – A fi cu dracul//A fi cu dracul pe uscat*; *Más liado que la pata de un romano – A nu-şi mai vedea capul de atâta treabă/Aa nu ştii cineva unde-i mai stă capul*; *Parecer obra de romanos – Mai trece multă apă pe Bega/Dunăre*; *Estar más chupado que la pipa de un indio – A fi două beţe-nfipte-n-cur aparat de mers pe drum/A fi numai piele şi os/A i se lipi coastele*; *Lujo asiático/oriental – Împopoţionat ca un pom de Crăciun*; *El barrio chino – A fi un cuib cu vipere*; *Cuento chino – A fi o minciună gogonată*; *Ser un cafre – A-i lipsi cuiva cei şapte ani de acasă//A fi prost crescut//A se comporta ca în codru/ca pe bărăgan*; *A más moros, más ganancia – Cu cât e mai greu, cu atât gloria e mai mare//Cu cât e mai mult, cu atât mai bine*; *A moro muerto gran lanzada ~ No haber moros en la costa – A nu fi duşmani/intruşi de faţă*; *Como moros sin señor – În mare dezordine/debandadă//Cu zarvă mare*; *Costar/valer el oro y el moro – A face bani*

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

grei/mulţi; *(No) Haber moros en la costa – A (nu)fi duşmani/intruşi de faţă*; *Haber moros y cristianos – A fi mare scandal/tărăboi*. *Moros van, moros vienen – În doi peri//Puţin lipseşte să fie beat turtă/criţă//Încă un pahar şi s-a turtit de tot*; *Todos moros, o todos cristianos – Toţi pentru unul, unul pentru toţi*; *Que no se lo salta un gitano – De-ţi stă ceasul//De rămâi cu gura căscată//De stă mâţu-n coadă; Ser un gitano – A duce cu preşul//A umbla cu cioara vopsită*.

2. Correspondencia semántica

a. **Total**: Véase la *Correspondencia léxica total*.

b. **Parcial**: *El diablo está en Cantillana – A-şi băga dracul coada//A fi lucrul diavolului*; *Todos a una como los de Fuenteovejuna – Unul pentru toţi, toţi pentru unul*; *Salir de Málaga y entrar en Malagón ~ Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor – A pica din lac în puţ*; *El que se fue a Sevilla perdió su silla – Cine pleacă la plimbare, îşi pierde locul de onoare*; *Irse por los cerros de Úbeda – A bate câmpii*; *Más feo que el sargento de Utrera – A fi urât ca moartea/noaptea//A fi murat în varză acră//A fi urât ca Muma Pădurii//A fi mai urât ca o maimuţă*; *Como el que tiene un tío en Alcalá ~ Como el que tiene un tío en América/Las Indias – A avea un unchi în America*; *Pasar una noche toledana – A avea o noapte albă*; *Ir como un gitano – A arăta ca Zdreanţă/un ţigan/un boschetar//A-i curge cuiva peticele*; *Más se perdió en Cuba – Au pierdut alţii averi/şi mai mult//S-au prăbuşit imperii*; *Venderles hielo a los esquimales – A vinde catraveţi la grădinar//A vorbi de fier în asa fierarului*.

c. **Cero**: Véase la *Correspondencia léxica cero*.

Analizando estas expresiones idiomáticas podemos observar que en los casos de correspondencia léxico-semántica total entran las expresiones que remiten a la diversidad cultural mundial, expresiones casi universales que parten de un hecho histórico relevante como *Todos los caminos llevan a Roma*; *Algo huele mal en Dinamarca*; *Descubrir América*; *Trabajo de chinos*; *Hablar en chino*; *En las calendas griegas*; *En fila india*; *Ser un conejillo de Indias*.

Al hablar de correspondencia léxica parcial observamos que aquí interviene la perspectiva de ver al otro, cómo un pueblo ve a otro pueblo, qué características típicas de dicho pueblo sobresalen e influyen la manera de percibir a los demás, o sea, es ahora cuando interviene el componente cultural. Por ejemplo, en *Despedirse a la francesa – A o şterge englezeşte* los españoles utilizan la nacionalidad francesa para referirse a las personas que se van de un lugar sin saludar, mientras que los rumanos prefieren la nacionalidad inglesa Además en la misma expresión observamos que el grado de coloquialismo de la expresión rumana es mayor que la española, porque utiliza el verbo "*a şterge*" (*borrar*) en sentido argótico "*a pleca*" (irse). Lo mismo ocurre en las siguientes expresiones *Tener puntualidad británica – A fi punctual ca neamţul* y *Fumar como un cosaco – A fuma ca un turc*.

En la expresión *Martirio chino – A fi o tortură*, observamos que en español la nacionalidad es el elemento que enfatiza el significado de la expresión, es decir, no se trata de cualquier martirio (tortura), sino de una tortura china, algo más que insoportable. En *Hablar en cristiano – A vorbi româneşte//A vorbi să înţeleagă tot creştinul* el término *cristiano* funciona como sustituto del *español*, o sea una lengua conocida por todos los que viven en España. Para la expresión española

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

Hacer el indio tenemos la variante rumana *A face pe bufonul/clovnul/măscăriciul* y podemos notar que lo que para los españoles es un *indio*, para los rumanos es un *bufon*, es decir, una persona que desde su punto de vista hace el ridículo. *Prometer el oro y el moro – A promite marea cu sarea//A cere şi luna de pe cer//A promite cerul şi pământul* – Mediante estas dos expresiones se quiere expresar la imposibilidad de cumplir una promesa, se utilizan conceptos no alcanzables como el *oro*, el *mar*, la *luna*, la *tierra* y el *cielo*. En esta última expresión, *Más feo que el sargento de Utrera – A fi urât ca moartea/noaptea//A fi murat în varză acră//A fi urât ca Muma Pădurii//A fi mai urât ca o maimuţă* podemos ver que los rumanos, en una de las variantes tienen un elemento folclórico, *Muma Pădurii*, una anciana muy fea y con un aspecto desagradable; en otras variantes tienen como elemento analógico el mono, un animal no considerado bonito, una legumbre, *varză acră* (col encurtida), incluso la *noche* y la *muerte*, mientras que los españoles utilizan una persona, el famoso sargento de Utrera.

Y, en los casos de correspondencia léxico-semántica cero cada pueblo utiliza expresiones con sentido tradicional, que remiten a hechos históricos típicos de cada pueblo, que ironizan un hecho o a una persona, que sacan en evidencia el carácter del ser humano. Aquí encontramos el elemento cultural en pleno auge.

IV. Conclusiones

En conclusión, las expresiones son el medio de comunicación mediante el cual el lenguaje popular ha sobrevivido durante los siglos, en gran parte gracias a su carácter oral. Teniendo en cuenta que se trata de dos lenguas romances, pero de dos pueblos situados a los extremos del Imperio Romano, que a lo largo de su historia han tenido relaciones buenas y malas con distintos pueblos, podemos entender que haya diferencias y similitudes en cuanto a las expresiones idiomáticas. Los factores histórico-culturales son el motivo por el que estas expresiones se parecen o se diferencian.

Como hemos visto, gracias a la cultura europea común hay algunas expresiones iguales desde el punto de vista léxico-semántico, una serie de expresiones casi iguales, en las que difiere la nacionalidad o un elemento de la estructura que remite a nociones históricas, folclóricas o a situaciones típicas. Gran parte de ellas son distintas, ya que se trata de percibir al otro, cada uno utiliza en las expresiones palabras que hacen referencia a hechos, situaciones ocurridas en su pueblo, cada pueblo es diferente, tiene una perspectiva diferente y por eso asocia de manera distinta las realidades.

Un aspecto importante visible es que en español hay más expresiones con nombres de lugares y de nacionalidades que en rumano, por eso hemos encontrado con dificultad un equivalente para algunas expresiones, también hay que tener en cuenta que para algunas el equivalente es parcial, o sea es la misma idea, con otras palabras, no son las mismas palabras traducidas palabra por palabra. Es decir, para la mayoría de las expresiones españolas con nombres de lugares y nacionalidades no hay un equivalente rumano que contenga un nombre de lugar o una nacionalidad, solo en los casos que hacen referencia a la cultura europea. Además, gran parte de los nombres de lugares existentes en las expresiones españolas son lugares de España y es normal que estas expresiones no tengan la misma forma en rumano, ya que ambos pueblos son diferentes.

BDD-A31619 © 2019 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)

BIBLIOGRAFÍA:

Diccionarios:

ACADEMIA ROMÂNĂ, INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN - AL. ROSETTI" 2008: *Dicţionar frazeologic spaniol-român*, Bucureşti, Univers Enciclopedic.

BUCĂ, Marin 2014: *Marele dicţionar de expresii româneşti*, Bucureşti, Meteor Press.

BUCĂ, Marin; CERNICOVA, Mariana 2015: *Dicţionar de câmpuri frazeologice*, Bucureşti, Pescăruş.

BUITRAGO, Alberto, 2012: *Diccionario de dichos y frases hechas. 5000 de dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos,* Barcelona, Espasa.

CANDÓN, Margarita, BONNET, Elena 1994: *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana. Nueva edición corregida y aumentada*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik.

GHEORGHE, Gabriel 1986: *Proverbele româneşti şi proverbele limbii romanice*, Bucureşti, Editura Albatros.

MĂRĂNDUC, Cătălina 2010: *Dicţionar de expresii, locuţiuni şi sintagme ale limbii române*, Bucureşti, Corint.

PISOT, Rafael; MAHALU, Loreta; TEODOROVICI, Constantin 2002: *Dicţionar spaniol-român de expresii şi locuţiuni*, Iaşi, Polirom.

SÁNCHEZ ANAYA, Mariano (en colaboración con Christine Guyomard y Helen Anderson) 1988: *1000 modismos y origen de mucho de ellos con la equivalencia en francés e inglés*, Segunda edición aumentada, Salamanca, Mariano Sánchez Anaya.

TEODOROVICI, Constantin; PISOT, Rafael 2005: *Dicţionar român-spaniol de expresii şi locuţiuni*, Iaşi, Polirom.

VOLCEANOV, George 2007: *Dicţionar de argou al limbii române*, Bucureşti, Niculescu.

Libros:

BEINHAUER, Werner. 1991: *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

BELTRÁN, María Jesús, YÁÑEZ TORTOSA, Ester. 1996: *Modismos en su salsa. Modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*, Madrid, Arco Libros.

BORCHIN, Mirela-Ioana. 2004: *Vademecum în lingvistică*, Timişoara, Excelsior-Art.

BRIZ, Antonio. 2010: *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid, Arco Libros.

BRIZ GÓMEZ, Antonio. 2014: *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel.

CORPAS PASTOR, Gloria. 1996: *Manual de fraseología española*, prólogo de Miguel Alvar Ezquerra, Madrid, Gredos.

CASCO MARTÍN, Eugenio. 2006: *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, 2ª edición ampliada, Madrid, Edinumen.

DANTE HERNÁNDEZ, Ana. 2008: *Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas ¡Es pan comido!*, Madrid, Edinumen.

LAKOFF, George, JOHNSON, Mark. 2009: *Metáforas de la vida cotidiana*, Introducción de José Antonio Millán y Susana Narotzky, Traducción de Carmen González Marín, Octava edición, Madrid, Catedra Teorema.

MÁRTINEZ, M.ª Dolores, ORDEIG, Isabel. 2010: *Practica tu español. Las expresiones coloquiales*, Madrid, Sgel.

PRIETO GRANDE, María. 2011: *Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales*, Madrid, Edinumen.

PUŞCARIU, Sextil. 1976: *Limba română,* Vol. I. *Privire generală,* prefaţă de G. Istrate, note, bibliografie de Ilie Dan, Bucureşti, Minerva.

RUIZ GURILLO, Leonor. 1997: *Aspectos de la fraseología teórica española*, Valencia, Anejo nº XXIV de la Revista Cuadernos de filología, Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, Universidad de Valencia.

RUIZ GURILLO, Leonor. 1998: *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

VRANIC, Gordana. 2004: *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*, Madrid, Edelsa.

Webografía:

https://dle.rae.es/

https://www.fundeu.es

DIOS LUQUE DURÁN, Juan, MANJÓN POZAS, Francisco José, *Fraseología, Metáfora y lenguaje taurino*, Universidad de Granada. Disponible en

http://www.ganaderoslidia.com/webroot/pedefes/lenguaje_taurino.pdf [6.04.2019]

MORVAY, Károly, *Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada* en *Euskaltzaindiaren lan eta agiriak* (*Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*), Liburukia 41, Nº. 3, 1996, p. 719-767, Disponible en https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3695448 [6.04.2019]

BDD-A31619 © 2019 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:52:33 UTC)